

FRANCESCO FOLENGO ALLI LETTORI. (1530)		Francesco Folengo to the readers
<p>Molte furono le cagioni, per le quali era persuaso da sani consigli allo autore di questo libro: che per ogni rispetto egli dovesse por mano à zappe di migliore temperatura di quelle, con le quali prima così strabocchevolmente la sua giovinezza, rare volte sù buono giudizio fondata, si mise a coltivare questa sua di ciance imboschita campagna: e che con ogni studio e diligentia curasse: che essa tutta ringiovenita piacesse.</p>	1.	<p>Many were the reasons by which the author of this book was persuaded by sound advice that out of all decency he should put his hand to better tempered hoes then those with which earlier, so exorbitantly, his youth, rarely founded on good judgment, went about cultivating this wooded plot of his with nonsense, and that he should take all pains and diligence to insure that completely rejuvenated this [work] would be pleasing.</p>
<p>Ma egli, che molte volte con esso meco lamentato si era, troppo leggermente haversi lasciato trasportare a far quelle cose, donde biasmo perpetuo a riportarne s'habbia: penso molto difficile cosa a lui essere, il dovere consentire à quegli tali che à cio fare lo speronavano: travegnendovi etiandio le non puoche riprensioni, così de litterati giudicii, come de religiosi spiriti.</p>	2.	<p>But he who had often complained of this to me, that he had let himself be transported too easily to do those things for which one receives eternal blame, thought it to be a very difficult thing for him, to have to yield to those sorts who were spurring him on to do that, taking into consideration moreover the not few rebukes of both literary critics and religious spirits.</p>
<p>Nondimeno vedendo egli poi per colpa de alcuni leggeri di armatura, essere nata e cresciuta non so che sciocca et al tutto falsa openione, non meno da chi sanno ricevuta, che da coloro, non sanno; che cotesto volume di favole non sia dentro tale, quale di fuori si mostra essere: ma che dallo istesso Autore siano sotto ruvide scorze ingeniosissime allegorie istate nascose, comincio così à puoco à puoco rallentare quella indurata sua voglia, di non mai più riducersi a simile iattura di tempo: non che per lo vero egli negasse questo tale poema essere al tutto fuori di qualche allegorico senso: ma dove travegna infamia e disonore di segnalate persone, tanto in dottrina, quanto in</p>	3.	<p>Nonetheless, when he saw then on account of a few flimsily equipped persons, I don't know what ridiculous and utterly false opinion to have surfaced and spread, accepted no less by those in the know, than by those not in the know: that this volume of fables is not on the inside the same as it shows itself to be on the outside, but that by the Author himself brilliant allegories were hidden under rough bark, he began to relax that hardened resolve of his never to go back to a similar waste of time; not that in truth he would deny this particular epic to be utterly outside of any allegorical meaning, but where the disgrace and dishonor of important people enter into</p>

<p>honestà di vita, non volse per alcun modo fusse creduto in lui giamai essere istato intendimento tale: cio è, di bruttar carte in scherno e gravezza loro: e chi fino à qui havuto avesse così torta openione, overo ad altri fusesi sforzato persuaderla: volesse con verità così da se medesimo, come dagli altri male impressi, rimuoverla.</p>		<p>consideration, as much in doctrine as in decency of lifestyle, he didn't want it believed in any way that he had ever had such an intention, that is, to smear paper in derision and injury to them; and whoever had had up until now such an incorrect opinion of him, or who had tried to instill such an opinion in others, he wanted with [the] truth to eradicate it both from himself as well as from other people badly impressed.</p>
<p>La onde posponendo egli un'altra più lodata opera, da lui già incominciata: si diede, in sodisfazione altrui, e suo cordoglio, intorno à questo da se odiato volume: non con meno fastidio, e ritrosità di animo, di quello traviene al Viandante, il quale, havendo per sorte più d'un miglio errata la via, è costretto (se non vuole andarsi là, ove lo primo intendimento non fu di arrivare) che per le medesime da se fatte vestigie, à dietro se ne ritorni.</p>	<p>4.</p>	<p>Therefore, setting aside another more praiseworthy work already begun by him, he devoted himself, to the satisfaction of others and his own misery, to working on this volume hated by him, not with any less distaste and reluctance of spirit than that which overtakes a traveler, who, having by chance gone more than a mile out of his way, is constrained (if he does not wish to go in a direction where his initial intention was not to go) to turn back along the same tracks he had made.</p>
<p>Et quando pure gli fusse stato palese, che gli huomini di hoggi più voluntieri leggesseno le cose gravi, o di Latino o di volgare idioma: che le menzogne o di Macaronesco o di Pasquiniano stile: forse per lo interesse del pretioso tempo, sariasi sforzato con simili stromenti medicare quelle piaghe le quali la sua spada giamai non havea fatte, ma sendogli più della luce chiaro, che le non puoche fatiche degli dottissimi moderni ingegni, non sono se non da puoche persone hoggidì riconosciute e lette: non gli parse al tutto sconvenire: se con questo istesso chiodo cacciasse l'altro, perche, se la greca o pur Latina, o Toscha lingua in cio fallato havessero:</p>	<p>5.</p>	<p>And when it became obvious to him that the people of today would prefer to read serious things, either in Latin or the vulgar tongue, than fabrications in either the Macaronic or Pasquinian style, perhaps due to concern for precious time, he would force himself to cure with similar devices those wounds which his sword had never made, but it being clearer to him than light, that the many exertions of extremely learned modern wits are not recognized and read today except by a few people, it did not seem completely inappropriate to him if with this nail he drove out the other, because if the Greek or even Latin or Tuscan language had erred in this way,</p>

<p>saria molto ben ragione, che essa medesima ne riportasse penitentia, e vergogna di dover ritrattare i detti sconciamente interpretati: ma questa, tal qual è, Macaronesca lingua, si per haver essa dato occasione di mal giudicare, si per meritare di essere letta in restituzione de la non involata altrui fama: sì etiandio per disporre gli stampatori a dovere accettare la nova impresa, i quali à lo ristampare della prima non acchinavano, sarà quella, che ricompensi il danno ricevuto: uscendo volontieri alla campagna, non per essere (come è) più limata, più gioconda e men rinchrescevole della prima: anzi per la sola già antedetta cagione: cio è di far mentire coloro: che dicono lo autore haver detratto agli altrui honori.</p>		<p>it would be really pretty reasonable that this same language should incur the castigation and shame of having to retract those sayings indecently interpreted; but this, such as it is, Macaronesque language, not only for its having given occasion to misconstrue, but also in order to deserve being read as restoration of the not purloined reputation of others, but also to dispose the printers to be willing to accept the new venture, who were not disposed to reprint the first: it will be this which compensates for the harm caused, going out willingly across the land, not for being (as it is) more polished, more merry and less injurious than the first, rather for the single reason already mentioned above, that is, to disprove those who say that the author detracted from the honor of others.</p>
<p>Hor dunque nel giorno che è lo ventesimo del mese di ottobre, ne l'Anno. M. D. XXX. havendosi esso a partire di Vinegia in Ancona: per darsi a studi migliori e di piu profitto di questi, lasciò questa opera nelle mani mie: la quale havessi a dare in luce in quel tempo, che più comodo mi paresse: e piu comodo mi apparve quello, che fusse in nullo, o puoco danno di coloro: i quali già molti anni stamparono la prima per consiglio e spesa del Magnifico Maestro Aquario Lodola.</p>	<p>6.</p>	<p>Now then, on the day which is the twentieth of the month of October, in the year 1530, having to depart from Venice toward Ancona to devote himself to better pursuits and of more avail than these, he left this work in my hands, which I was supposed to bring to light at such time that to me seemed best suited. And that appeared best suited to me which would bring no or little harm on those who, already many years ago, published the first at the advice and expense of the Magnificent Master Aquario Lodola.</p>